

Document-Élève 6

1. Avant l'écoute de l'enregistrement :

- Entoure, pour chaque message, l'équivalent de « Bonjour ».
- Inscris, quand tu le peux, le nom du dialecte du message dans les différents rectangles.

2. Pendant l'écoute de l'enregistrement :

- Écris, dans le petit carré, le numéro du message.
- Complète les rectangles (nom du dialecte du message)

*Bondzouà*  
*Kemèn va-thë ?*  
*Kemèn i-thë a non ?*  
*Chu a non Dzojè.*  
*A rèvêre*

*Bondhò,*  
*Kmê-tou k'é bàlye ?*  
*Kmê-tou kè t' t'apàle ?*  
*D' m'apàlo Jérâ*  
*A rvi*

*Bondjoué,*  
*C'ment qu'çoli vait ?*  
*C'ment qu' te t'aippeules ?*  
*I m'aippeule Djain-Mairie*  
*Â r'voûere*

wallon  
 patois de Roisan (Vallée d'Aoste)  
 patois de Chermignon (Valais)  
 patois fribourgeois  
 patois de Cusy (Savoie)  
 français  
 occitan  
 picard  
 patois de Montignez (Jura)

*bondjoû,*  
*Comint ç' qui ça vos va ?*  
*Comint ç' qu'on v' lome ?*  
*On m' lome Pol*  
*A r'veûy*

*Bónzòr*  
*Komèn tè va tè ?*  
*Kouè t'â-hó nón ?*  
*Y'é nón Moneka*  
*A rèvîrre*

*Bonjour,*  
*Comment vas-tu ?*  
*Comment t'appelles-tu ?*  
*Je m'appelle Matteo*  
*Au revoir*

*Bouñdzò,*  
*Komèn va-ti ?*  
*Kóme teu teu krîye ?*  
*Meu krîyo Marîye*  
*Tànkÿe*

*Bonjorn,*  
*Cossí vas ?*  
*Cossí te sonas ?*  
*M'apèli Pèire*  
*Al reveire!*

*Bonjour,*  
*Ècmint qu'a vo ?*  
*Ecmint qu'ch'est tin tchot nom ?*  
*Min tchot nom, ch'est Djijonme*  
*Adé*

# Annexe documentaire

## Bonjour dans différents dialectes

Variété	Bonjour	Simple comme <i>bonjour</i> et autres formes intéressantes
Patois de Chermignon (Valais)	<i>Bónzòr</i>	<i>Chéïnplyo komèn bónzòr</i>
Patois du Val de Bagnes (Valais)	<i>Bondzo</i>	<i>Sèïnple kòme bondzò</i>
Patois de Bulle (Fribourg)	<i>Bondzouà</i>	<i>Chènpyo kemèn bondzouà</i> <i>Bèn le bondzouà !</i> <i>Bondzouà Moncheú / Bondzouà Madàma</i>
Patois de Pleigne (Jura)	<i>Bondjo</i>	
Patois de Montignez (Jura)	<i>Bondjoué</i>	<i>Sîmpye c'ment bondjoué</i> <i>Bondjoué chire / Bondjoué daime</i>
Patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie)	<i>Boùndzòo</i>	
Patois de Verrayes (Vallée d'Aoste, Italie)	<i>Bondzòr</i>	
Patois de Cusy (Savoie, France)	<i>Bondhò</i>	
Occitan (région de Toulouse, France)	<i>Bonjorn</i>	<i>Recevètz un bonjornet de ieu</i> (un petit bonjour amical affectueux destiné aux enfants)
Picard (région d'Amiens, France)	<i>Bojour</i>	
Wallon (région de Namur, Belgique)	<i>Bondjoû</i>	<i>Bondjoû lès cousses</i> (Bonjour les amis, litt. Bonjour les cousins) <i>Bondjoû mès djins</i> (Bonjour mes gens = mes-dames, mesdemoiselles, messieurs)

### Remarques générales

- Dans plusieurs parlers locaux, on dit ou disait aussi « Adieu » – *adiu* en occitan, par exemple – pour se dire *Bonjour* !
- À côté de la formule générale *Bonjour*, on trouve bien sûr dans certaines régions d'autres formules qui renvoient aux différents moments de la journée. Parfois, ces formules font référence aux offices religieux; c'est le cas par exemple dans le patois de Bulle (Fribourg), où l'on trouve la forme *Bon vîpre* [= Bonne vêpre], utilisée de l'après-midi jusqu'au soir.